

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)

MUNICIPIO: Gradefes

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4636

N. INV: Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Salmer

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE:

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 30 x 36

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 9

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) Obit S(a)b(a)r(i)c(u)s abba / die II f(eria) VIII k(a)l(en)d(a)s / n(ovem)br(i)s. Era LXL cu(m) / VIIa p(ost) m(i)l(lesima). / Ipse f(e)c(i)t iste arcu(m), / a suo cabo iace. / Non abea p(a)rte cum / Chr(ist)o om(o) q(u)i d(e) isto / loco sakare. Amen

Texto dado por Martín López (2014, 222).

APARATO CRÍTICO:

Fita leeyó quot

obiquot

en la primera línea.

En Fita y Gómez Moreno no está el quot

cumquot
 del final de la tercera línea.
 Fita lee quot
 arguquot
 por quot
 arcumquot
 y quot
 sua caroquot
 por quot
 suo caboquot

TRADUCCIÓN:

(Cruz) Falleció el abad Sabarico el lunes 25 de octubre de la Era mil noventa y siete. Él en persona hizo este arco, a cuyo pie está enterrado. No tenga parte con Cristo quien se atreva a sacarlo de este lugar. Amén.

Traducción dada por García Lobo (1982, 12).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2014, 222).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Caracteres y disposición similares a García Lobo (1982, 11), aunque con el trazado más torpe si cabe.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Toscos caracteres esencialmente visigótico-mozárabes.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 25 de octubre (lunes) del año 1059, siglo XI.

CRIT. DAT.: El propio texto.

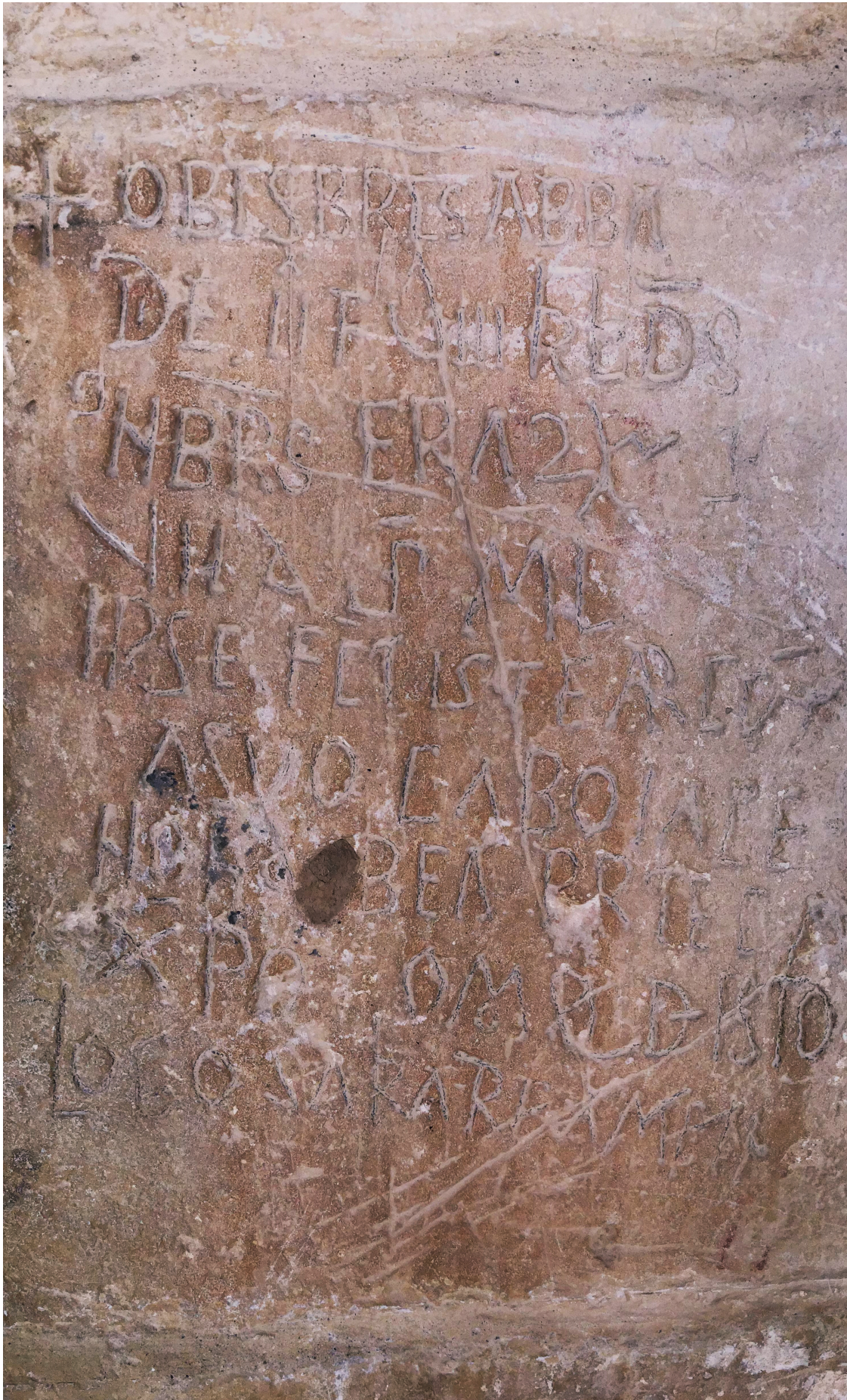
CONTEXTO HALLAZGO: En el salmer del arco de la puerta principal de entrada al templo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4636; Martín López, María Encarnación (2014) "Las inscripciones de San Miguel de Escalada: nueva lectura" en G. Cavero Domínguez y V. García Lobo (coords.) San Miguel de Escalada: (913-2013), Universidad de León, León, pp. 222-223. Bango Torviso, Isidro G. (2008) "Los expolios del paisaje monumental y la arquitectura hispana de los siglos VII al XI. Reflexiones sobre el proceso constructivo de San Miguel de Escalada" De arte: revista de historia del arte 7, pp. 7-50. Aquí p. 28. García Lobo, Vicente (2007) "La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media", en El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII), p. 162. García Lobo, V. (1982)



IMG 0920



IMG 0921